

No. 34138

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CROATIA**

**Agreement on cooperation in the fields of culture, education
and science. Signed at Zagreb on 21 February 1996**

Authentic texts: English and Croatian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 24 October 1997.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CROATIE**

**Accord relatif à la coopération dans les domaines de la cul-
ture, de l'éducation et de la science. Signé à Zagreb le
21 février 1996**

Textes authentiques : anglais et croate.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 24 octobre 1997.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

- Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;
- Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, culture and science as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and the Croatian peoples;
- Resolved to respect the principles of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe² and the Paris Charter for a New Europe;³

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the fields of culture, education and science by:

- encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with culture, education and science in the two countries;
- encouraging and facilitating the study of and instruction in the Croatian language and literature and the languages and literature of the United Kingdom; encouraging the establishment of Professorial Chairs and Lectureships in the above mentioned languages at their educational institutions;
- encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;
- providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research;
- fostering co-operation in various fields of science, including the exchange of scientists, implementation of joint research and development projects, organisation of joint scientific seminars, conferences and other scientific meetings, exchange of publications and information and any other form of co-operation which may additionally be agreed upon between the Contracting Parties;

¹ Came into force provisionally on 21 February 1996 by signature, and definitively on 26 March 1997 by notification, in accordance with article 16.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document AJ/45/859.

- fostering co-operation in the field of technology, computer science and information management.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

ARTICLE 3

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purpose of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres. The expression "cultural and information centres" shall include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions dedicated to the aims of the present Agreement.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall encourage the exchange of lecturers and teachers between universities and other educational institutions and organisations in their two countries as well as the participation of teachers and students in appropriate courses arranged by such bodies.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall consider the possibilities for reciprocal recognition of certificates, qualifications, university degrees and academic titles.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press and publishing organisations in the two countries.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage the mutual protection of copyright and intellectual property right by their respective authorities within the terms of their legislation.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's country.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia, workshops and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

ARTICLE 12

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

ARTICLE 13

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party, within the limits of its legislation and capabilities, all possible facilities for the entry of persons and for the import of material and equipment necessary for carrying out programmes or exchanges in the fields covered by this Agreement.

ARTICLE 14

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

The Ministry of Culture of the Republic of Croatia shall be responsible for the implementation of this Agreement on behalf of the Government of the Republic of Croatia.

ARTICLE 15

Representatives of the Contracting Parties shall whenever necessary or at the request of either Party, meet as a Mixed Commission to review developments relating to this Agreement.

ARTICLE 16

This Agreement shall apply provisionally from the day of its signature.

This Agreement shall enter into force on the day when both Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that all necessary legal procedures have been fulfilled.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have received written notice of termination from the other through the diplomatic channel.

In case of termination of this Agreement any joint project initiated hereunder and still in progress shall be valid until completion thereof.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Zagreb this twenty first day of February 1996 in English and Croatian languages both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

NICHOLAS BONSOR

For the Government
of the Republic of Croatia:

M. GRANIC

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

UGOVOR O KULTURNOJ, PROSVJETNOJ I ZNANSTVENOJ SURADNJI IZMEDU VLADE UJEDINJENOG KRALJEVSTVA VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

Vlada Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: "ugovorne stranke")

- U želji za jačanjem i razvijanjem prijateljskih odnosa između dviju zemalja i njihovih naroda;
- Uvjerenе da razmjena i suradnja u području prosvjete, kulture i znanosti kao i u drugim područjima doprinosi boljem uzajamnom upoznavanju i razumijevanju između hrvatskog i britanskog naroda;
- Odlučne u primjeni odredaba Završnog dokumenta Helsinške konferencije o europskoj sigurnosti i suradnji i Pariške povelje o novoj Europi;

Ugovorile su sljedeće:

ČLANAK I.

Ugovorne stranke poticati će razvoj odnosa između dviju zemalja u području kulture, prosvjete i znanosti tako što će:

- poticati i omogućavati izravnu suradnju, kontakte i razmjenu ljudi, ustanova i organizacija koje se bave kulturom, prosvjetom i znanostima u dvjema zemljama;
- poticati i omogućavati studij i učenje jezika i književnosti Velike Britanije i hrvatskog jezika i književnosti potičući osnivanje katedri i lektorata navedenih jezika na svojim obrazovnim ustanovama;
- poticati i omogućavati suradnju i razmjenu nastavnih metoda i materijala, nastavnog programa i ispita;
- dodjeivati školarine i stipendije i koristiti druga sredstva za poticanje studija i istraživanja;
- poticati suradnju na raznim područjima znanosti, uključujući razmjenu znanstvenika; provedbu zajedničkih istraživačkih i razvojnih projekata, organiziranje zajedničkih znanstvenih seminara, konferencija i drugih znanstvenih skupova, razmjenu publikacija i informacija i sve ostale oblike suradnje o kojima će se ugovorne stranke ili pojedine relevantne institucije obiju zemalja naknadno dogovoriti;
- poticati suradnju na području tehnologije, računalstva i informacijskog menadžmenta.

ČLANAK 2.

Ugovorne stranke poticat će i omogućavati izravne kontakte u području književnosti, likovnih umjetnosti, kazališta, filma, televizije i radija, arhitekture, muzeja i galerija, knjižnica i arhiva te u drugim područjima kulture.

ČLANAK 3.

Svaka ugovorna stranka poticat će na svojem teritoriju osnivanje kulturnih i informacijskih centara druge ugovorne stranke radi organiziranja i obavljanja djelatnosti koje su svrha ovog ugovora i pružat će sve pogodnosti u granicama svojeg zakonodavstva i svojih mogućnosti u cilju pomaganja takvih centara. Izraz "kulturni i informacijski centri" obuhvaća škole, institucije za učenje jezika, knjižnice, dokumentacijske centre i druge institucije vezane uz ciljeve ovog ugovora.

ČLANAK 4.

Ugovorne stranke poticat će razmjenu lektora između sveučilišta i ostalih obrazovnih ustanova i organizacija u dvije zemlje, kao i sudjelovanje učitelja i studenata u odgovarajućim tečajevima koje organiziraju takve ustanove.

ČLANAK 5.

Ugovorne stranke razmotrit će mogućnosti uzajamnog priznavanja svjedodžbi, kvalifikacija, diploma i akademskih zvanja.

ČLANAK 6.

Ugovorne stranke omogućavat će razmjenu informacija o mjerama zaštite nacionalne baštine.

ČLANAK 7.

Ugovorne stranke poticat će izravnu suradnju tiskovnih i nakladnih organizacija u dvijema zemljama.

ČLANAK 8.

Ugovorne stranke će sukladno svojim zakonima poticati međusobnu zaštitu autorskog prava i prava intelektualnog vlasništva od strane svojih nadležnih vlasti.

ČLANAK 9.

Ugovorne stranke poticat će međusobne kontakte mladeži i izravnu suradnju između organizacija mladeži dviju zemalja.

ČLANAK 10.

Svaka ugovorna stranka poticat će suradnju između sportskih organizacija i sudjelovanje u sportskim priredbama u dvjema zemljama.

ČLANAK 11.

Ugovorne stranke omogućavat će na odgovarajuće načine nazočnost seminarima, festivalima, natjecanjima, izložbama, konferencijama, simpozijima i susretima u područjima pokrivenim ovim ugovorom, a koji se održavaju u jednoj ili drugoj zemlji.

ČLANAK 12.

Ugovorne stranke poticat će izravnu suradnju i razmjenu između nevladinih organizacija u svim područjima na koja se ovaj ugovor odnosi.

ČLANAK 13.

Sve djelatnosti pokrivena ovim ugovorom bit će u skladu s važećim zakonima i propisima u državi ugovorne stranke u kojoj se one odvijaju. Svaka ugovorna stranka jamčit će drugoj ugovornoj stranci, u granicama zakona i djelovanja, sve moguće olakšice za ulazak osoba i uvoz materijala i opreme potrebne za ostvarivanje programa ili razmjene u područjima koje pokriva ovaj ugovor.

ČLANAK 14.

Britanski savjet bit će glavni posrednik Vlade Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske u primjeni ovog ugovora.

Ministarstvo kulture Republike Hrvatske bit će u ime Vlade Republike Hrvatske odgovorno za provođenje ovog ugovora.

ČLANAK 15.

Predstavnici ugovornih stranaka sastajat će se, po potrebi ili na zahtjev jedne ili druge ugovorne stranke, kao Mješovita komisija radi razmatranja provedbe ugovora.

ČLANAK 16.

Ovaj ugovor privremeno se primjenjuje od dana njegova potpisivanja.

Ovaj ugovor stupa na snagu danom primitka posljednje obavijesti diplomatskim putem kojom se stranke međusobno izvješćuju da su ispunjeni svi potrebni zakonski postupci za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj ugovor sklapa se za razdoblje od pet godina, a nakon toga ostaje na snazi do isteka šest mjeseci od dana kada jedna ili druga ugovorna stranka primi pismenu obavijest diplomatskim putem o prestanku njegova važenja.

Pr. stanak važenja ovog ugovora neće utjecati na završetak onih zajedničkih projekata koji su započeti u skladu s ugovorom, a nisu dovršeni za razdoblje važenja ovog ugovora.

Svjedočeci o gornjem, dolje potpisane i od svoje Vlade ovlaštene odgovarajuće osobe potpisale su ovaj ugovor.

Sačinjeno u Zagrebu, 21. Veljače 1996, u dva izvorna primjerka na engleskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu
Ujedinjenog Kraljevstva Velike
Britanije i Sjeverne Irske:

NICHOLAS BONSOR

Za Vladu
Republike Hrvatske:

M. GRANIC

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION ET DE LA SCIENCE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

- Désireux de renforcer et de développer les relations amicales entre les deux pays et leurs peuples;
- Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture et de la science ainsi que dans d'autres domaines permettent aux peuples britannique et croate de mieux se connaître et de mieux se comprendre;
- Décidés à respecter les principes de l'Acte final d'Helsinki, document de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe² ainsi que les principes de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe³;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront le développement des relations entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science :

- En encourageant et facilitant la coopération, les contacts et les échanges directs entre des personnes, institutions et organisations dont les activités touchent à la culture, l'éducation et la science dans les deux pays;
- En encourageant et facilitant l'étude et l'enseignement de la langue et de la littérature de l'autre Partie contractante ainsi que l'établissement de chaires et de postes de conférenciers dans la langue de l'autre Partie contractante dans leurs institutions d'enseignement;
- En encourageant et facilitant la coopération et les échanges de méthodes, matériel didactique, programmes et examens;
- En octroyant des bourses d'études et en encourageant d'autres moyens de faciliter l'étude et la recherche;
- En encourageant la coopération dans divers domaines de la science, notamment l'échange d'experts, la mise en œuvre de projets conjoints de recherche et développement, l'organisation de séminaires, conférences et autres réunions scientifiques conjoints, l'échange de publications et d'information et toute autre

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 21 février 1996 par la signature, et à titre définitif le 26 mars 1997 par notification, conformément à l'article 16.

² *Documents d'actualité internationale*, n° 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859.

forme de coopération pouvant être convenue entre les deux Parties contractantes;

- En encourageant la coopération dans les domaines de la technologie, de l'ordinateur et de l'informatique.

Article 2

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront les contacts directs dans les domaines de la littérature, des arts plastiques, des arts du spectacle, du cinéma, de la télévision et de la radio, de l'architecture, des musées et des galeries d'art, des bibliothèques, des archives et d'autres activités culturelles.

Article 3

Chacune des Parties contractantes encouragera l'établissement sur son territoire de centres culturels et de centres d'information de l'autre Partie contractante dans le but d'organiser et d'exercer des activités aux fins du présent Accord et accordera à ces centres, dans les limites de sa législation et de ses moyens, toutes les facilités et l'aide nécessaires. Les expressions « centres culturels » et « centres d'information » s'entendent des établissements scolaires, des instituts d'études linguistiques, bibliothèques, centres de documentation et autres organismes dont la vocation correspond aux objectifs du présent Accord.

Article 4

Les Parties contractantes encourageront les échanges de conférenciers et d'enseignants entre les universités et autres institutions et organisations ayant trait à l'enseignement dans les deux pays ainsi que la participation d'enseignants et d'étudiants à des cours appropriés organisés par lesdits établissements.

Article 5

Les Parties contractantes envisageront la possibilité de reconnaître l'équivalence des certificats, qualifications, diplômes et titres universitaires.

Article 6

Les Parties contractantes faciliteront les échanges d'informations sur les moyens de protéger le patrimoine national.

Article 7

Les Parties contractantes encourageront toute coopération directe entre les organismes de presse et d'édition des deux pays.

Article 8

Les Parties contractantes encourageront la protection mutuelle des droits d'auteur et de propriété intellectuelle par leurs autorités respectives dans le cadre de leur législation.

Article 9

Les Parties contractantes encourageront les contacts entre jeunes et la coopération directe entre les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 10

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre leurs organisations de sport respectives et la participation réciproque à leurs activités sportives.

Article 11

Les Parties contractantes faciliteront par les moyens appropriés la participation aux séminaires, festivals, concours, expositions, conférences, colloques, journées d'études et rencontres dans les domaines visés par le présent Accord, organisés dans l'un ou l'autre pays.

Article 12

Les Parties contractantes encourageront la coopération et les échanges directs entre les organisations non gouvernementales dans tous les domaines visés par le présent Accord.

Article 13

Toutes les activités visées par le présent Accord devront se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le pays de la Partie contractante où elles se déroulent. Chaque Partie contractante accordera à l'autre Partie contractante, dans les limites de sa législation et de ses possibilités, toutes facilités possibles pour l'entrée sur son territoire de personnes et l'importation des équipements et du matériel nécessaires à la réalisation de programmes ou d'échanges dans les domaines visés par le présent Accord.

Article 14

Le British Council sera l'agent principal du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour l'application du présent Accord.

Le Ministère de la culture de la République de Croatie aura la responsabilité de mettre en œuvre le présent Accord au nom du Gouvernement de la République de Croatie.

Article 15

Les représentants des Parties contractantes se réuniront en tant que de besoin ou sur la demande de l'une ou l'autre Partie en Commission mixte pour étudier les faits nouveaux relatifs au présent Accord.

Article 16

La validité provisoire du présent Accord commencera à la date de sa signature.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Parties contractantes recevront notification par la voie diplomatique de l'accomplissement de toutes les formalités juridiques nécessaires.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans, après quoi il sera tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

Dans le cas de dénonciation du présent Accord, tout projet conjoint entrepris dans le cadre dudit Accord non achevé restera valide jusqu'à son achèvement.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Zagreb le 21 février 1996, en double exemplaire, en langues anglaise et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

NICHOLAS BONSOR

Pour le Gouvernement
de la République de Croatie :

M. GRANIC
